REVISTA OLORUN N. 29, agosto, 2015

ISSN 2358-3320 – http://www.olorun.com.br

ÌWÀ-RERE – O CONCEITO DE BOM CARÁTER

Luiz L. Marins

http://www.luizlmarins.com.br

RESUMO:

O texto mostra brevemente o significado de bom caráter na cultura ioruba através da palavra *ìwà-rere*, e porque a palavra *ìwà-p<u>è</u>l<u>é</u>* não apresenta o verdadeiro sentido no contexto da palavra.

PALAVRAS CHAVES: Iwa, Yoruba, Iwapele, Caráter.

INTRODUÇÃO

Ìwà ni ijo oniwà loju
"O caráter de todo homem é bom aos seus próprios olhos"
(Samuel Crowther)

Não é proposito deste texto dissertar extensivamente sobre o tema *ìwà*. Interessa-nos apenas mostrar que o uso da palavra ioruba "*ìwà-pèlé*" utilizada para traduzir "bom caráter", em substituição à palavra *ìwà-rere,* até mesmo pelos iorubas, não reflete exatamente o significado que pretende, ainda que seja usual. É sabido que a palavra ioruba *ìwà* quer dizer caráter, e sobre isto não há divergências.

Embora os dicionários sejam léxicos fixos e estáticos, na prática, entre os falantes nativos, as palavras podem regredir ou estender seus significados, podendo ocorrer que uma palavra entre em desuso e tenha seu significado absorvido por outras, e outra tenha seu sentido expandido, absorvendo conceitos das palavras que entraram em desuso.

Isto parece ter ocorrido com a palavra ioruba *ìwà-rere* que carrega o conceito geral de "bom caráter", mas que vem sendo substituída pela palavra por *ìwà-pèlè*. Entretanto, segundo os léxicos, esta última não reflete com profundidade o mesmo significado que a primeira, e é isto que pretendemos mostrar.

Abimbola (1975) publicou um texto de nome "*Ìwà-pèlé – o conceito de bom caráter*", cujo título, a princípio, parece contestar-nos, mas só parece, pois no início do seu texto Abimbola diz que "este estudo é sobre *ìwàpèlé*, que pode ser traduzido como caráter manso e gentil, ou em um sentido amplo, bom caráter. "

Somente este depoimento do babalaô Abimbola seria suficiente para encerrarmos o assunto, mas gostaríamos de exemplificar um pouco mais a respeito. Como ele usou a palavra *ìwà-pèlé* no título de seu texto, ao invés de *ìwà-rere*, talvez tenha sido ele próprio o responsável por isto.

AS PALAVRAS *RERE* E *PÈLÉ* NOS VERSOS DE *IFÁ*

Fásínà Fálàdé (1998, p. 135) registrou a palavra *rere* como sinônimo de "tudo que é bom, honesto e justo" neste extrato de um verso de Ifá:

Èjì-Ogbè

Bí Olórun Oba mi ti dá mi ni mò n´se
Mò n´se rere
Mò n´se òtító
Mi ò se ibi
Mi ògbèrò ìkà sí'kùn
Kí n´má baà bósì kú
Nítorí òwò tí a bá se lówurò
Tímó-tímó níí mó ni lówó dójó alé
Díá fún Òrúnmìlà
Bàbá n´tìkòlé òrun bò w'áyé
Sàgèdè fún Òkankanléniriinwó Irúnmolè
Wóin n tòrun bò w'áyé
Olódùmarè ní kí wón má se rere

Tradução [1]

Eu sou como *Olórun* me criou
Eu estou fazendo bem
Eu estou agindo com honestidade
Eu não faço o mal
Eu não guardo maus pensamentos
Para não morrer miserável
Porque seja o que or que nós começarmos na juventude

[1] A partir do inglês disponível na fonte.

Isto persistirá até à velhice.

Jogo para *Òrúnmìla* e as 401 *Irúnmolè*
Quando eles estavam vindo do *òrun* para o *ayé*
Olódùmarè os instruiu para sempre fazerem o bem

Bolaji Idowu (1994, p. 156) referindo-se a "bom caráter" registou a seguinte frase: "*Ìwà rere l' èsõ ènia*", assim traduzindo: "O bom caráter é o protetor do homem", complementando que "*é a armadura suficiente contra qualquer acontecimento desagradável na vida*"

Na mesma página Idowu registra agora a palavra *ìwà-pèlé* com significado de gentileza, no verso de *Ifá* a seguir:

Iretè-Odì:

Ìwà pèlé l'okùn aiyé
Fi'ró pétí l'ówó eni
O da fun Òrúnmìlà
Ti o nlo fi ìwà pèlé

Tradução:

Um caráter gentil é como uma corda que nos segura
Deve permanecer em nossas mãos sem quebrar
Foi feito jogo para *Òrúnmìlà*
Quando ele estava vindo
Para vencer na vida com *ìwà pèlé*

AS PALAVRAS NOS DICIONARIOS

Daremos aqui os significados das palavras resumindo seus conceitos entre os três dicionários que consultamos. Caso o leitor queira conferi-los separadamente, eles estão disponíveis *on line* na Biblioteca Orixás.

- ABRAHAM, R. C., *Dictionary of the Modern Yoruba*, Hodder & Stoughton, London, 1981 [1946].
- CMS, *A Dictionary of the Yoruba Language*, University Press Ibadan, Ibadan, 1991.
- CROWTHER, Samuel. *A Vocabulary of Yorùbá Language*, Seeleys, London, 1852.
- FAKINLEDE, Kayode J., *Modern Practical Dictionary Yoruba*, Hippocrene, New York, 2008

Ìwà	Caráter
Ìwà-pèlé	Caráter gentil
Ìwàtító	Caráter honesto, verdadeiro.
Ìwàtútú	Caráter humilde.
Òtító	*Verdade. Honestidade. Lóòtó ni bi? .... É verdade?* (Abraham). *Ó lóòtó ... Ele é honesto.* (Abraham)
Pèlé	Gentileza. Palavra usada para mostrar simpatia e ser gentil com alguém. *Pèléé o!* “Aceite minha simpatia! ” (Abraham).
Rere	*Bom, honesto, bem-estar, saúde, prosperidade, felicidade, amabilidade.*

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Como dissemos, a substituição da palavra *"ìwà-rere"* por *"ìwà-pèlé"* implica na perca de conceito e pode não refletir o caráter real de uma pessoa. Vejamos:

Uma pessoa pode ter um caráter gentil *(ìwà-pèlé)*, e não ter um caráter honesto *(ìwàtító)*, porque uma coisa não é sinônimo da outra. Assim, ela não terá um bom caráter *(ìwàrere).*

Inversamente, uma pessoa pode ter um caráter extremamente honesto *(ìwàtító)*, mas não ter gentileza e simpatia *(ìwà-pèlé)*. Assim, ela também não terá um bom caráter *(ìwàrere)*.

REFERENCIAS:

ABIMBOLA, Wande. "O conceito de bom caráter". In: *Yorùbá Oral Tradition*, Ile-Ife University Press, 1975. Tradução de Rodrigo Sinoti. Disponível em < http://luizlmarins.wordpress.com.html >

ABRAHAM, R. C., *Dictionary of the Modern Yoruba*, Hodder & Stoughton, London, 1981 [1946].

CMS, *A Dictionary of the Yoruba Language*, University Press Ibadan, Ibadan, 1991.

CROWTHER, Samuel. *A Vocabulary of Yorùbá Language*, Seeleys, London, 1852.

FAKINLEDE, Kayode J., *Modern Practical Dictionary Yoruba*, Hippocrene, New York, 2008.

FÁLÀDÉ, Fásínà. *Ifá, The Key to Its' Understanding.* Ara Ifa Publishing, Lynwood, CA, USA, 1998.

IDOWU, Bolaji. *Olódumàrè, God in the Yorùbá Belief.* A&B Books, New York, 1994.